



MENTAL HEALTH ACT

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1 INTERPRETATION

PARTIE 1 DÉFINITIONS

Interpretation	1	Définitions	1
----------------	---	-------------	---

PART 2 ADMINISTRATION

PARTIE 2 ADMINISTRATION

Powers of Minister	2	Pouvoirs du ministre	2
Agreements	3	Accords	3

PART 3 ASSESSMENT OF PERSONS

PARTIE 3 ÉVALUATION DES PERSONNES

Voluntary request for services	4	Demande volontaire	4
Recommendation for involuntary psychiatric assessment	5	Recommandation — évaluation psychiatrique non volontaire	5
Judge's order for examination	6	Ordonnance judiciaire d'examen médical	6
Judge's order for involuntary examination arising out of proceedings	7	Ordonnance judiciaire dans le cadre de procédures judiciaires	7
Peace officer detaining persons for examination	8	Détention par un agent de la paix	8
Duty to inform person of their rights	9	Obligation d'informer les personnes visées	9
Care and treatment and recommendation for involuntary assessment	10	Soin, traitement et recommandation d'évaluation non volontaire	10
Authority of a recommendation	11	Conséquence de la recommandation	11
Involuntary psychiatric assessment	12	Évaluation psychiatrique non volontaire	12
Involuntary admission	13	Admission non volontaire	13
Treatment plan	14	Plan de traitement	14
Requirement to notify the court of discharge	15	Obligation d'aviser le tribunal d'un congé	15
Certificate of renewal	16	Certificat de renouvellement	16
Change from involuntary to voluntary patient	17	Changement de statut	17
Restraint	18	Maîtrise	18

PART 4 TREATMENT OF PATIENTS

PARTIE 4 TRAITEMENT DES PATIENTS

Competence to consent to treatment	19	Consentement au traitement	19
Certificate of incompetence	20	Certificat d'incapacité	20
Consent required for treatment	21	Consentement nécessaire aux traitements	21

Substitute Consent	22
Compulsory treatment of involuntary patients	23
The transfer of involuntary patients	24
Transfer of non-resident patient	25
Temporary release	26
Return after temporary release or without being discharged	27

Consentement du subrogé	22
Traitement obligatoire des patients en placement non volontaire	23
Transfert des patients en placement non volontaire	24
Transfert d'un patient non résident	25
Permission de sortir	26
Retour	27

**PART 5
MENTAL HEALTH REVIEW BOARD**

**PARTIE 5
CONSEIL DE RÉVISION EN MATIÈRE
DE SANTÉ MENTALE**

The Mental Health Review Board	28
Remuneration of board members	29
Review by the board	30
Application to the board	31
Notice of hearings	32
Hearings	33
Duties of the board	34
Powers of the board	35
Decisions or orders of the board	36
Appeal from board decisions	37
Standard of proof	38
Counsel for involuntary patient	39

Conseil de révision en matière de santé mentale	28
Rémunération des membres du Conseil	29
Révision par le Conseil	30
Demandes	31
Préavis	32
Audience	33
Obligations du Conseil	34
Pouvoirs du Conseil	35
Décisions ou ordonnances du Conseil	36
Appel	37
Degré de preuve	38
Avocat du patient en placement non volontaire	39

**PART 6
PATIENT'S RIGHTS**

**PARTIE 6
DROITS DU PATIENT**

Protection and preservation of human and civil rights	40
Right to be informed	41
Confidentiality of patient's records	42
Right to review records	43
Disclosure to court	44
Legal or patient advisor services	45
Temporary protection of estates	46
Assisting unauthorized departure	47

Protection et préservation des droits de la personne et des droits civils	40
Droit à l'information	41
Caractère confidentiel des dossiers des patients	42
Droit d'examiner les dossiers	43
Communication judiciaire	44
Service de consultation juridique	45
Protection temporaire des biens	46
Aide non autorisée	47

**PART 7
GENERAL**

**PARTIE 7
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Offence	48
Liability of person acting under this Act	49
Regulations	50

Infraction	48
Immunité	49
Règlements	50

Preamble

Recognizing that it is just to make special provision for persons suffering from mental disorder,

And recognizing that persons suffering from mental disorder have a right to treatment,

And recognizing that cultural, ethnic, and religious diversity of the Yukon must be taken into account when assessing and treating persons for mental disorder,

And recognizing that care and treatment of persons suffering from mental disorder should be provided in the least restrictive and least intrusive manner,

And recognizing that the civil and human rights of persons suffering from mental disorder must be protected,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1

INTERPRETATION

Interpretation

1 In this Act,

“attending physician” means the physician who is responsible for the clinical care and treatment of a patient; « *médecin traitant* »

“board” means the Mental Health Review Board appointed pursuant to section 28; « *Conseil* »

“director” means the director of health services; « *directeur* »

“health facility” means a nursing station, health centre, or hospital; « *établissement de santé* »

“judge” means a judge of the Supreme Court, a judge of the Territorial Court, or a justice of the

Préambule

Attendu :

qu’il est juste de prendre des mesures spéciales visant les personnes atteintes de troubles mentaux;

que les personnes atteintes de troubles mentaux ont le droit d’être soignées;

que la diversité culturelle, ethnique et religieuse du Yukon doit être prise en compte lors de l’évaluation et du traitement des personnes atteintes de troubles mentaux;

que les soins et les traitements prodigués aux personnes atteintes de troubles mentaux devraient être le moins contraignants et envahissants possible;

que les droits de la personne et les droits civils des personnes atteintes de troubles mentaux doivent être protégés,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Conseil » Le Conseil de révision en matière de santé mentale constitué en conformité avec l’article 28. “*board*”

« consentement du subrogé » Le consentement qui peut être donné par une personne en conformité avec l’article 22. “*substitute consent*”

« directeur » Le directeur des services de santé. “*director*”

« établissement de santé » Infirmerie, centre de santé ou hôpital. “*health facility*”

peace; « *judge* »

“mental disorder” means a substantial disorder of thought, mood, perception, orientation, or memory that grossly impairs judgment, behaviour, capacity to recognize reality, or ability to meet the ordinary demands of life; « *troubles mentaux* »

“patient” means a person who is under observation, care, or treatment in a health facility; « *patient* »

“physician” means a member of the medical profession registered to practice medicine in the Yukon under the *Medical Profession Act*; « *médecin* »

“resident” has the same meaning as in the *Travel for Medical Treatment Act*; « *résident* »

“substitute consent” means the consent that may be given by a person pursuant to section 22. « *consentement du subrogé* » *S.Y. 1989-90, c.28, s.1.*

« résident » S’entend au sens de la *Loi sur les frais de déplacement liés à des soins médicaux*. “*resident*”

« juge » Juge de la Cour suprême, juge de la Cour territoriale ou juge de paix. “*judge*”

« médecin » Membre de la profession médicale autorisé à exercer la médecine au Yukon en conformité avec la *Loi sur la profession médicale*. “*physician*”

« médecin traitant » Le médecin responsable des soins cliniques et du traitement d’un patient. “*attending physician*”

« patient » Personne sous observation, en traitement ou qui reçoit des soins dans un établissement de santé. “*patient*”

« troubles mentaux » Troubles graves de la pensée, de l’humeur, de la perception, de l’orientation ou de la mémoire qui diminuent ou altèrent de façon considérable le jugement, le comportement, la capacité de reconnaître la réalité ou l’aptitude à faire face aux exigences ordinaires de la vie. “*mental disorder*” *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 1*

PART 2

ADMINISTRATION

Powers of Minister

2(1) The Minister may

(a) provide

- (i) psychiatric services,
- (ii) clinical services,
- (iii) residential services,
- (iv) rehabilitation services,
- (v) consultation services,
- (vi) public education,
- (vii) research, or

PARTIE 2

ADMINISTRATION

Pouvoirs du ministre

2(1) Le ministre peut :

a) fournir les services qui suivent et les rendre disponibles à toutes les personnes au Yukon qui en ont besoin :

- (i) services psychiatriques,
- (ii) services cliniques,
- (iii) services résidentiels,
- (iv) services de réadaptation,
- (v) services de consultation,
- (vi) services d’éducation publique,

(viii) any other mental health services,

to the end that those services may be available to all persons in the Yukon who need them;

(b) enter into agreements for the promotion, preservation, or restoration of mental health, and pay for services rendered in pursuance of the agreements;

(c) provide loans, grants, or other funding for the promotion, preservation, or restoration of mental health;

(d) conduct research for the purpose of determining more effective methods of providing mental health services;

(e) operate facilities, and participate with others in the operation of facilities, for the promotion, preservation, or restoration of mental health;

(f) employ psychiatrists, nurses, psychologists, social workers, other therapists, and other personnel that the Minister considers necessary for the operation of programs and facilities for the promotion, preservation, or restoration of mental health;

(g) appoint consultants and committees and authorize them to conduct inquiries and make recommendations concerning the provision of mental health services.

(2) The Minister may designate facilities for the purpose of providing mental health services.

(3) For each facility designated under subsection (2) the Minister may designate a person to be responsible for the administration of the Act in the facility and the Minister may authorize that person to delegate their duties and powers. *S.Y. 1989-90, c.28, s.2.*

(vii) services de recherche,

(viii) tout autre service lié à la santé mentale;

b) conclure des accords en vue de la promotion, du maintien ou du rétablissement de la santé mentale et payer les coûts des services rendus au titre de ces accords;

c) accorder une aide financière, notamment sous forme de prêts ou de subventions, en vue de la promotion, du maintien ou du rétablissement de la santé mentale;

d) mener des recherches en vue de mettre au point des méthodes plus efficaces de prestation des services de santé mentale;

e) gérer des établissements — ou participer à leur gestion — chargés de la promotion, du maintien ou du rétablissement de la santé mentale;

f) engager des psychiatres, des infirmiers, des psychologues, des travailleurs sociaux, d'autres thérapeutes, ainsi que le personnel qu'il estime nécessaire au fonctionnement des programmes et des établissements chargés de la promotion, du maintien ou du rétablissement de la santé mentale;

g) nommer des experts-conseils et constituer des comités, et les charger de mener des enquêtes et de lui faire des recommandations concernant les services de santé mentale.

(2) Le ministre peut désigner des établissements chargés de fournir des services de santé mentale.

(3) Le ministre peut désigner, pour chaque établissement visé au paragraphe (2), le responsable de l'application de la présente loi dans l'établissement et autoriser cette personne à déléguer ses attributions. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 2*

Agreements

3(1) The Minister may make agreements with the Government of Canada and with the government of a province respecting

- (a) the transfer of mentally disordered persons from the Yukon to a province;
- (b) the examination and treatment in a province of mentally disordered persons transferred from the Yukon to the province;
- (c) the review of the condition of mentally disordered persons transferred from the Yukon to a province and their discharge from care in the province and their return from the province;
- (d) the examination of persons for the purposes of the *Criminal Code* (Canada); and
- (e) all other things necessary for the administration of this Act.

(2) The Commissioner in Executive Council may on behalf of the Government of the Yukon enter into agreements with the Government of Canada in respect of any matter the Commissioner in Executive Council considers advisable relating to the purposes and provisions of this Act. *S.Y. 1989-90, c.28, s.3.*

PART 3

ASSESSMENT OF PERSONS

Voluntary request for services

4(1) Any person may request services under this Act and the services shall, if available, be provided according to the person's need and the resources and ability of the suppliers of the service.

(2) If a patient who is not an involuntary patient or a person being detained pursuant to a recommendation under section 5 or 10 requests to be discharged from a health facility, the patient shall be discharged immediately.

Accords

3(1) Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada et celui d'une province concernant :

- a) le transfert d'une personne atteinte de troubles mentaux du Yukon vers une province;
- b) l'examen et le traitement dans une province d'une personne atteinte de troubles mentaux qui a été transférée du Yukon vers cette province;
- c) la révision de l'état des personnes atteintes de troubles mentaux transférées du Yukon vers une province, leur congé dans la province et leur retour au Yukon;
- d) les examens prévus au *Code criminel* (Canada);
- e) toute autre question nécessaire à l'application de la présente loi.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, au nom du gouvernement du Yukon, conclure des accords avec le gouvernement du Canada à l'égard de toute question qu'il estime souhaitable et liée à l'application de la présente loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 3*

PARTIE 3

ÉVALUATION DES PERSONNES

Demande volontaire

4(1) Toute personne peut demander des services prévus par la présente loi, lesquels sont, dans la mesure où ils sont disponibles, fournis en conformité avec les besoins de cette personne, les ressources disponibles et la compétence des responsables.

(2) Le patient qui demande son congé d'un établissement de santé le reçoit immédiatement s'il n'est ni un patient en placement non volontaire ni une personne détenue en conformité avec une recommandation faite en

S.Y. 1989-90, c.28, s.4.

vertu des articles 5 ou 10. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 4*

Recommendation for involuntary psychiatric assessment

Recommandation — évaluation psychiatrique non volontaire

5(1) A physician who has examined a person may recommend involuntary psychiatric assessment of the person if at least one of the following conditions applies:

5(1) Le médecin qui a examiné une personne peut recommander l'évaluation psychiatrique non volontaire de cette personne dans les cas suivants :

(a) The physician believes on reasonable grounds that the person as a result of a mental disorder

a) le médecin a des motifs raisonnables de croire que cette personne, en raison de troubles mentaux, a récemment menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire, s'est récemment comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles et qu'en plus, il croit que cette personne, en raison de troubles mentaux, est susceptible de s'infliger ou d'infliger à autrui des lésions corporelles graves;

(i) is threatening or attempting to cause bodily harm to themselves or has recently done so,

(ii) is behaving violently towards another person or has recently done so, or

(iii) is causing another person to fear bodily harm or has recently done so,

b) le médecin a des motifs raisonnables de croire que cette personne, en raison de troubles mentaux, a récemment fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d'elle-même et qu'elle subira vraisemblablement une détérioration physique imminente et grave.

and the physician believes that the person as a result of the mental disorder is likely to cause serious bodily harm to themselves or to another person;

(b) The physician believes on reasonable grounds that the person as a result of a mental disorder shows or has recently shown a lack of ability to care for themselves and the physician further believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder is likely to suffer impending serious physical impairment.

(2) The physician shall prepare the recommendation in the prescribed form and

(2) Le médecin présente sa recommandation selon le formulaire réglementaire et :

(a) shall set out in the recommendation

a) énonce dans sa recommandation les éléments suivants :

(i) that the physician personally examined the person who is the subject of the recommendation,

(i) le fait qu'il a lui-même examiné la personne en question,

(ii) the date on which the person was examined,

(ii) la date de l'examen,

(iii) that the physician made careful inquiry into the facts necessary to form a belief about the nature and degree of severity of the person's mental disorder, and

(iv) the reason for the recommendation, including the facts on which the physician bases their belief as to the nature and degree of severity of the person's mental disorder and its likely consequences; and

(b) shall distinguish in the recommendation between what is observed by the physician and what is communicated to the physician by another person. *S.Y. 1989-90, c.28, s.5.*

Judge's order for examination

6(1) Any person who reasonably believes that another person suffers from a mental disorder may make a written statement under oath or affirmation before a judge requesting an order for an involuntary examination of the other person by a physician and setting out the reasons for the request.

(2) The judge who receives a statement under subsection (1) shall consider the statement and, if the judge considers it desirable to do so, hear and consider without notice the allegations of the person who made the statement and the evidence of any witnesses.

(3) The judge may issue an order for the involuntary examination by a physician of the person alleged to be mentally disordered if the judge believes on reasonable grounds that the person will not consent to an examination by a physician and that at least one of the following conditions applies

(a) As a result of a mental disorder the person,

(i) is threatening or attempting to cause bodily harm to themselves, or has recently done so,

(iii) le fait qu'il s'est renseigné de façon sérieuse sur tous les faits nécessaires pour se faire une opinion sur la nature et la gravité des troubles mentaux de cette personne,

(iv) les motifs de sa recommandation, notamment les faits sur lesquels il a fondé son opinion sur la nature et la gravité des troubles mentaux de cette personne et sur leurs conséquences vraisemblables;

b) il y distingue entre les faits qu'il a observés lui-même et ceux qui lui ont été communiqués par d'autres. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 5*

Ordonnance judiciaire d'examen médical

6(1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne est atteinte de troubles mentaux peut présenter à un juge une déclaration écrite et motivée, faite sous serment ou par affirmation solennelle, lui demandant de rendre une ordonnance d'examen médical non volontaire de cette autre personne.

(2) Le juge saisi de la déclaration l'étudie et, s'il l'estime souhaitable, entend sans préavis les prétentions du signataire et les dépositions des témoins.

(3) Le juge peut rendre une ordonnance d'examen médical non volontaire de la personne qui serait atteinte de troubles mentaux s'il a des motifs raisonnables de croire que cette personne ne consentira pas à un examen médical et que l'une des situations suivantes se présente :

a) en raison de troubles mentaux, cette personne a récemment menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire, s'est récemment comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à

(ii) is behaving violently towards another person, or has recently done so, or

(iii) is causing another person to fear bodily harm, or has recently done so,

and the person is likely to cause serious bodily harm to themselves or to another person; or

(b) As a result of a mental disorder, the person shows or has recently shown a lack of ability to care for themselves and is likely to suffer impending serious physical impairment.

(4) If the judge considers that the criteria set out in subsection (3) have not been established, the judge shall so endorse the statement made under subsection (1).

(5) An order under subsection (3) for the involuntary examination of a person by a physician shall direct a peace officer or other individual named in the order to take the person named in the order into custody and take that person immediately to the health facility or other place set out in the order where the person may be detained for involuntary examination.

(6) An order under subsection (3) is valid until the end of the sixth day after the day it was made. *S.Y. 1989-90, c.28, s.6.*

Judge's order for involuntary examination arising out of proceedings

7(1) A judge may issue an order for the involuntary examination by a physician of a person appearing before the judge as a result of being charged with an offence against a provision of an Act or regulation of the Yukon if the judge has reasonable grounds to believe that the person is suffering from a mental disorder and will not consent to an examination by a physician and that at least one of the conditions mentioned in subsection 6(3) applies.

(2) An order under subsection (1) shall direct a peace officer or other individual named in the

lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles et que cette personne est susceptible de s'infliger ou d'infliger à autrui des lésions corporelles graves;

b) en raison des troubles mentaux, cette personne a récemment fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d'elle-même et subira vraisemblablement une détérioration physique imminente et grave.

(4) Le juge qui estime que l'existence des situations prévues au paragraphe (3) n'a pas été démontrée l'inscrit au verso de la déclaration.

(5) L'ordonnance d'examen médical non volontaire enjoint à un agent de la paix ou à une autre personne nommée dans l'ordonnance d'amener immédiatement la personne visée sous garde dans l'établissement de santé ou autre lieu mentionné dans l'ordonnance pour qu'elle y soit détenue en vue de son examen médical non volontaire.

(6) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est valide jusqu'à l'expiration du sixième jour qui suit celui où elle est rendue. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 6*

Ordonnance judiciaire dans le cadre de procédures judiciaires

7(1) Un juge peut rendre une ordonnance d'examen médical non volontaire d'une personne qui comparait devant lui à la suite d'une accusation d'avoir contrevenu à une loi ou à un règlement du Yukon, s'il a des motifs raisonnables de croire que cette personne est atteinte de troubles mentaux et ne consentira pas à un examen médical volontaire et qu'au moins l'une des situations mentionnées au paragraphe 6(3) existe.

(2) L'ordonnance enjoint à un agent de la paix ou à une autre personne nommée dans

order to take the person to the health facility or other place set out in the order where the person may be detained for involuntary examination.

(3) The results of an examination under the order shall be communicated in writing to the judge immediately on completion. *S.Y. 1989-90, c.28, s.7.*

Peace officer detaining persons for examination

8(1) A peace officer may take a person into custody if at least one of the following conditions applies

(a) The peace officer believes on reasonable grounds that the person as a result of a mental disorder

(i) is threatening or attempting to cause bodily harm to themselves or has recently done so,

(ii) is behaving violently towards another person or has recently done so, or

(iii) is causing another person to fear bodily harm or has recently done so,

and the peace officer further believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder is likely to cause serious bodily harm to themselves or to another person; or

(b) The peace officer believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder shows or has recently shown a lack of ability to care for themselves and the peace officer further believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder is likely to suffer impending serious physical impairment.

(2) A peace officer who has taken someone into custody pursuant to subsection (1), shall immediately take that person to a physician or a health facility and shall

l'ordonnance d'amener cette personne sous garde dans l'établissement de santé ou autre lieu mentionné dans l'ordonnance pour qu'elle y soit détenue en vue de son examen médical non volontaire.

(3) Les résultats de l'examen médical non volontaire fait en vertu de l'ordonnance sont communiqués par écrit au juge dès qu'ils sont connus. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 7*

Détention par un agent de la paix

8(1) Un agent de la paix peut mettre sous garde une personne, si l'une des situations suivantes se présente :

a) il a des motifs raisonnables de croire que cette personne, en raison de troubles mentaux, a récemment menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire, s'est récemment comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles et que, de plus, il croit que cette personne, en raison de troubles mentaux, est susceptible de s'infliger ou d'infliger à autrui des lésions corporelles graves;

b) l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire que cette personne, en raison de troubles mentaux, a récemment fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d'elle-même et qu'elle subira vraisemblablement une détérioration physique imminente et grave.

(2) L'agent de la paix qui a mis sous garde une personne l'amène immédiatement chez un médecin ou dans un établissement de santé et :

(a) provide the physician or person in charge of the health facility with a written statement setting out the circumstances that led them to take the person into custody; and

(b) remain at the place of examination and retain custody of the person until the examination under section 10 is completed, or the physician or health facility accepts custody of the person. *S.Y. 1989-90, c.28, s.8.*

Duty to inform person of their rights

9(1) A peace officer or other person who takes a person into custody shall promptly inform the person

(a) where they are being taken;

(b) that they are being taken to be examined by a physician or nurse and why they are being taken for the examination; and

(c) that they have the right to retain and instruct counsel without delay.

(2) On arrival at the place of examination, and again as soon thereafter as the person appears mentally competent to understand the information, the individual in charge of the place shall ensure that the person is informed promptly

(a) where they are being detained;

(b) the reason for the detention; and

(c) that they have the right to retain and instruct counsel without delay. *S.Y. 1989-90, c.28, s.9.*

Care and treatment and recommendation for involuntary assessment

10(1) A person who has been detained or taken to a physician, health facility, or other place pursuant to section 6, 7, or 8 shall be examined immediately by a physician or if a physician is not available, by a nurse.

a) remet au médecin ou au responsable de l'établissement de santé une déclaration écrite faisant état des circonstances qui l'ont amené à mettre sous garde cette personne;

b) reste présent au lieu de l'examen et maintient la garde de cette personne jusqu'à la fin de l'examen en conformité avec l'article 10 ou jusqu'à ce que le médecin ou l'établissement accepte la garde de la personne. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 8*

Obligation d'informer les personnes visées

9(1) La personne, notamment l'agent de la paix, qui en met une autre sous garde est tenue de l'informer rapidement :

a) du lieu où elle sera détenue;

b) du fait qu'elle est détenue en vue d'un examen par un médecin ou un infirmier ainsi que des motifs de l'examen;

c) du fait qu'elle a le droit de retenir sans délai les services d'un avocat.

(2) Dès son arrivée au lieu de l'examen et par la suite dans la mesure où la personne visée semble mentalement capable de comprendre les renseignements, le responsable du lieu veille à ce que cette personne soit informée rapidement :

a) du lieu de sa détention;

b) des motifs de sa détention;

c) du fait qu'elle a le droit de retenir sans délai les services d'un avocat. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 9*

Soin, traitement et recommandation d'évaluation non volontaire

10(1) La personne qui a été détenue ou amenée auprès d'un médecin, dans un établissement de santé ou en tout autre lieu en conformité avec les articles 6, 7 ou 8 doit être examinée immédiatement par un médecin ou, si aucun médecin n'est disponible, par un infirmier.

(2) When examining a person pursuant to subsection (1), a nurse shall consult with a physician.

(3) If, after the examination under subsection (1), the physician or nurse is of the opinion the person is not suffering from a mental disorder, the person shall be released.

(4) If, after the examination under subsection (1), the physician or nurse is of the opinion the person is suffering from a mental disorder, the physician or nurse may detain and care for the person and shall within 24 hours assess the person's need for further treatment.

(5) A nurse shall not give medical treatment under subsection (4) unless the treatment has been approved by a physician.

(6) The physician or nurse who has examined a person under this section may recommend involuntary psychiatric assessment of the person, if at least one of the following conditions applies

(a) The physician or nurse believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder

(i) is threatening or attempting to cause bodily harm to themselves or has recently done so,

(ii) is behaving violently towards another person or has recently done so, or

(iii) is causing another person to fear bodily harm or has recently done so,

and the physician or nurse further believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder is likely to cause serious bodily harm to themselves or another person;

(b) The physician or nurse believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder shows or has recently shown a lack of ability to care for themselves and the physician or nurse

(2) L'infirmier qui examine une personne en vertu du paragraphe (1) est tenu de consulter un médecin.

(3) La personne examinée en vertu du paragraphe (1) reçoit son congé immédiatement après l'examen si le médecin ou l'infirmier est d'avis qu'elle n'est pas atteinte de troubles mentaux.

(4) Après l'examen visé au paragraphe (1), le médecin ou l'infirmier qui est d'avis que la personne visée est atteinte de troubles mentaux peut la détenir et la soigner et doit, avant l'expiration d'une période de 24 heures, déterminer si elle a besoin d'autres traitements.

(5) L'infirmier ne peut donner un traitement médical en vertu du paragraphe (4) que si le traitement a été approuvé par un médecin.

(6) Le médecin ou l'infirmier qui a examiné une personne peut recommander l'évaluation psychiatrique non volontaire de la personne visée si l'une des conditions suivantes s'applique :

a) il a des motifs raisonnables de croire que, en raison de troubles mentaux, cette personne a récemment menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire, s'est récemment comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles et que, de plus, il croit que cette personne, en raison de troubles mentaux, est susceptible de s'infliger ou d'infliger à autrui des lésions corporelles graves;

b) le médecin ou l'infirmier a des motifs raisonnables de croire que cette personne, en raison de troubles mentaux, a récemment fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d'elle-même et qu'elle subira vraisemblablement une détérioration physique imminente et grave.

further believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder is likely to suffer impending serious physical impairment.

(7) The recommendation shall be in the prescribed form and the provisions of subsection 5(2) apply, to be modified as necessary when a nurse has done the examination in consultation with a physician. *S.Y. 1989-90, c.28, s.10.*

Authority of a recommendation

11(1) A recommendation by a physician or a nurse, in accordance with section 5 or 10, for involuntary psychiatric assessment of a person is sufficient authority

(a) for a peace officer or other person to take the person into custody as soon as possible, but not later than the end of the sixth day after the day the recommendation was made, and to take that person to a hospital as soon as possible;

(b) for detaining and observing the person in the hospital for not more than 24 hours; and

(c) for two physicians to examine the person and assess the person's mental condition for the purposes of section 12.

(2) When a physician or nurse makes a recommendation, in accordance with section 5 or 10, for involuntary assessment of a resident and there is no hospital in the place where the recommendation is made, the recommendation shall be deemed to be certification that the resident requires a medical examination, test, or procedure not available at the point of referral for the purposes of the *Travel for Medical Treatment Act*. *S.Y. 1989-90, c.28, s.11.*

Involuntary psychiatric assessment

12(1) A person detained in a hospital under the authority of a recommendation issued

(7) La recommandation est faite selon le formulaire réglementaire, le paragraphe 5(2) s'appliquant, compte tenu des modifications nécessaires dans le cas où l'examen a été effectué par un infirmier en consultation avec un médecin. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 10*

Conséquence de la recommandation

11(1) La recommandation d'un médecin faite conformément aux articles 5 ou 10 en vue de l'évaluation psychiatrique non volontaire d'une personne constitue une autorisation suffisante :

a) donnée à un agent de la paix ou à toute autre personne de mettre sous garde la personne visée et de l'amener dans un hôpital le plus rapidement possible, mais dans tous les cas avant l'expiration du sixième jour qui suit celui où la recommandation est faite;

b) de détenir et d'observer la personne à l'hôpital pendant une période maximale de 24 heures;

c) donnée à deux médecins d'examiner la personne visée et d'évaluer son état mental pour l'application de l'article 12.

(2) Quand un médecin ou un infirmier fait une recommandation en conformité avec les articles 5 ou 10 en vue de l'évaluation non volontaire d'un résident et qu'il n'y a aucun hôpital dans le lieu où la recommandation est faite, la recommandation est réputée constituer un certificat portant que le résident a besoin d'un examen médical, d'un test ou d'une procédure qui n'est pas disponible au lieu de renvoi pour l'application de la *Loi sur les frais de déplacement liés à des soins médicaux*. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 11*

Évaluation psychiatrique non volontaire

12(1) La personne qui est détenue dans un hôpital au titre d'une recommandation faite en

under section 5 or 10 shall immediately, and in no case later than 24 hours after the person's arrival at the hospital, be examined and assessed separately by two physicians for the purpose of determining the person's need for care and treatment.

(2) The person in charge of the hospital shall care for a person detained in the hospital until that person has been examined and assessed in accordance with subsection (1).

(3) When a person examined under subsection (1) is found not to be mentally disordered, the person shall be discharged immediately unless the person chooses to be admitted as a voluntary patient of the hospital. *S.Y. 1989-90, c.28, s.12.*

Involuntary admission

13(1) The physicians who have examined a person pursuant to a recommendation and who have assessed the person's mental condition may admit the person as an involuntary patient of the hospital by each completing and filing with the person in charge of the hospital a certificate of involuntary admission in the prescribed form if the physicians believe on reasonable grounds

(a) that the person is suffering from a mental disorder that, unless the person remains in the custody of a hospital, is likely to result in

(i) serious bodily harm to the person or to another person, or

(ii) the person's impending serious mental or physical impairment; and

(b) that the person is not suitable for admission as a voluntary patient.

(2) The physicians who have examined a person detained in a hospital pursuant to a recommendation and who have assessed the person's mental condition may admit the person as a voluntary patient of the hospital.

vertu des articles 5 ou 10, immédiatement et dans tous les cas avant l'expiration d'une période de 24 heures à compter de son arrivée à l'hôpital, est examinée et évaluée séparément par deux médecins afin de déterminer quels sont les traitements et soins qui doivent lui être donnés.

(2) Le responsable de l'hôpital s'occupe de la personne qui y est détenue jusqu'à ce qu'elle ait été examinée et évaluée en conformité avec le paragraphe (1).

(3) La personne examinée en vertu du paragraphe (1) reçoit son congé immédiatement s'il est déterminé qu'elle n'est pas atteinte de troubles mentaux, sauf si elle choisit d'être admise à titre de patient en placement volontaire. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 12*

Admission non volontaire

13(1) Les médecins qui ont examiné la personne visée par une recommandation et qui ont évalué son état mental peuvent admettre cette personne à l'hôpital à titre de patient en placement non volontaire en remplissant et déposant chacun auprès du responsable de l'hôpital un certificat d'admission non volontaire rédigé selon le formulaire réglementaire, s'ils ont des motifs raisonnables de croire, à la fois, que :

a) cette personne est atteinte de troubles mentaux qui, sauf si elle demeure sous garde à l'hôpital, l'amèneront vraisemblablement à s'infliger des lésions corporelles graves ou à en infliger à autrui ou entraîneront vraisemblablement une détérioration physique ou mentale imminente et grave;

b) cette personne ne peut être admise à titre de patient en placement volontaire.

(2) Les médecins qui ont examiné la personne détenue dans un hôpital en conformité avec une recommandation et qui ont évalué son état mental peuvent l'admettre à l'hôpital à titre de patient en placement volontaire.

(3) If, after examining a person, the physicians are of the opinion that the prerequisites set out in this section for admission as a voluntary or involuntary patient are not met, they shall release the person, subject to any other detention that is lawfully authorized.

(4) If a person has been detained in a hospital for 24 hours and has not been admitted to the hospital as a voluntary or involuntary patient, the person in charge of the hospital shall ensure that the person is promptly informed that they have the right to leave the hospital.

(5) The physician who signs a certificate of involuntary admission

(a) shall set out in the certificate

(i) that the physician personally examined the person,

(ii) the date and time when the physician examined the person,

(iii) the physician's opinion as to the degree of severity of the person's mental disorder,

(iv) the physician's diagnosis of the person's mental disorder,

(v) the reasons for the certificate including the facts on which the physician bases their opinion as to the nature and degree of severity of the mental disorder and its likely consequences; and

(b) shall distinguish in the certificate between what is observed by the physician and what is communicated to the physician by another person.

(6) A copy of each certificate completed under this section shall immediately be

(a) filed with the person in charge of the hospital; and

(3) Les médecins qui ont examiné une personne sont tenus de lui donner son congé, sous réserve de toute autre ordonnance de détention légalement autorisée, s'ils sont d'avis que les conditions prévues au présent article en vue de l'admission volontaire ou non volontaire ne sont pas réunies.

(4) Si une personne a été détenue dans un hôpital pendant une période de 24 heures et n'a pas été admise à titre de patient en placement volontaire ou non volontaire, le responsable de l'hôpital veille à ce qu'elle soit rapidement informée de son droit de quitter l'hôpital.

(5) Le médecin qui signe un certificat d'admission non volontaire :

a) indique dans le certificat :

(i) le fait qu'il a lui-même examiné la personne visée,

(ii) la date et l'heure de l'examen,

(iii) son avis quant à la nature et à la gravité des troubles mentaux de cette personne,

(iv) son diagnostic,

(v) les motifs à l'appui du certificat d'admission, notamment les faits sur lesquels il a fondé son opinion sur la nature et la gravité des troubles mentaux et sur leurs conséquences vraisemblables;

b) distingue sur le certificat entre les faits qu'il a lui-même observés et ceux qui lui ont été communiqués par d'autres.

(6) Une copie de chaque certificat rédigé sous le régime du présent article est immédiatement déposée auprès du responsable de l'hôpital et envoyée au Conseil.

(b) sent to the board.

(7) An involuntary patient may be detained, observed, and examined in a hospital for not more than 21 days under a certificate of involuntary admission. *S.Y. 1989-90, c.28, s.13.*

Treatment plan

14 One or both of the physicians who have examined a person and completed certificates of involuntary admission shall, within 120 hours of completing the certificates, prepare a treatment plan for the person. *S.Y. 1989-90, c.28, s.14.*

Requirement to notify the court of discharge

15 If a person in a hospital pursuant to a judges' order is discharged, the discharging physician shall notify the court of the discharge before the end of the sixth day after the day of the discharge. *S.Y. 1989-90, c.28, s.15.*

Certificate of renewal

16(1) Shortly before the expiry of a certificate of involuntary admission or its renewal, the attending physician and one other physician shall examine the patient and assess the patient's mental condition; and they may renew the patient's status as an involuntary patient by completing and filing immediately with the person in charge of the hospital and with the board a certificate of renewal, if the prerequisites for admission as an involuntary patient as set out in subsection 13(1) are met.

(2) An involuntary patient may be detained, observed, and examined in a hospital for not more than 21 days under a certificate of renewal.

(3) If the physicians do not renew the patient's status as an involuntary patient, the attending physician shall promptly inform the patient that the patient has the right to leave

(7) Un patient en placement non volontaire peut être détenu, observé et examiné dans un hôpital pendant une période maximale de 21 jours en vertu d'un certificat d'admission non volontaire. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 13*

Plan de traitement

14 Les médecins qui ont examiné la personne visée et rempli les certificats d'admission non volontaire, ou l'un de ceux-ci, sont tenus, avant l'expiration d'une période de 120 heures suivant l'établissement des certificats, de préparer un plan de traitement pour cette personne. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 14*

Obligation d'aviser le tribunal d'un congé

15 Si une personne qui se trouve dans un hôpital à la suite d'une ordonnance judiciaire reçoit son congé, le médecin qui le lui accorde en informe le tribunal avant l'expiration du sixième jour qui suit celui du congé. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 15*

Certificat de renouvellement

16(1) Peu avant l'expiration d'un certificat d'admission non volontaire ou de son renouvellement, le médecin traitant et un autre médecin examinent le patient et évaluent son état mental; ils peuvent renouveler le statut du patient à titre de patient en placement non volontaire en remplissant et déposant sans délai auprès du responsable de l'hôpital et du Conseil un certificat de renouvellement si les conditions prévues au paragraphe 13(1) pour l'admission non volontaire sont remplies.

(2) Le patient en placement non volontaire peut être détenu, observé et examiné dans l'hôpital pendant une période maximale de 21 jours en vertu d'un certificat de renouvellement.

(3) Si les médecins ne renouvellent pas le statut du patient à titre de patient en placement non volontaire, le médecin traitant informe immédiatement ce dernier de son droit de

the hospital, unless the patient is lawfully detained for some other reason.

(4) Subsection 13(5) relating to the contents of a certificate of involuntary admission applies, with the necessary modifications, to a certificate of renewal. *S.Y. 1989-90, c.28, s.16.*

Change from involuntary to voluntary patient

17(1) An involuntary patient whose authorized period of detention has expired shall be deemed to be a voluntary patient.

(2) If the attending physician believes that the prerequisites for admission as an involuntary patient set out in subsection 13(1) are no longer met, and that the prerequisites for admission as a voluntary patient set out in subsection 13(2) are met, the attending physician shall change the status of the involuntary patient to that of a voluntary patient by completing and filing with the person in charge of the hospital and with the board a certificate of change of status.

(3) If a patient's status has been changed from involuntary to voluntary under subsections (1) or (2), the person in charge of the hospital shall ensure that the patient is promptly informed that the patient is a voluntary patient and, unless lawfully detained for some other reason, has the right to leave the facility. *S.Y. 1989-90, c.28, s.17.*

Restraint

18(1) The authority given in this Act to detain a person is authority to keep the person under control to prevent physical harm to the person or to another person by the minimal use of any force, mechanical means, or chemicals that is reasonable having regard to the physical and mental condition of the person.

(2) The measures necessary to keep a person under control may be taken without the person's consent, but the measures shall be recorded in detail in the clinical record of the

quitter l'hôpital, sauf s'il est légalement détenu pour une autre raison.

(4) Le paragraphe 13(5) s'applique, avec les modifications nécessaires, au certificat de renouvellement. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 16*

Changement de statut

17(1) Le patient en placement non volontaire dont la période de détention autorisée est expirée est réputé un patient en placement volontaire.

(2) Le médecin traitant peut changer le statut d'un patient en placement non volontaire en celui de patient en placement volontaire en remplissant et déposant auprès du responsable de l'hôpital et auprès du Conseil un certificat de changement de statut s'il croit que les conditions d'admission non volontaire mentionnées au paragraphe 13(1) ne sont plus remplies et que le sont celles applicables à l'admission volontaire énumérées au paragraphe 13(2).

(3) En cas de changement de statut d'un patient, le responsable de l'hôpital veille à ce qu'il soit informé rapidement du fait qu'il est maintenant un patient en placement volontaire et, sauf s'il doit être détenu légalement pour une autre raison, qu'il a le droit de quitter l'établissement. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 17*

Maîtrise

18(1) L'autorisation qu'accorde la présente loi de détenir une personne comporte aussi l'autorisation de la maîtriser afin d'empêcher qu'elle ne se blesse ou en blesse une autre et d'utiliser à cette fin la force ou les moyens mécaniques ou chimiques minimaux, selon ce qui est raisonnable, compte tenu de l'état mental et physique de la personne visée.

(2) Les moyens nécessaires pour maîtriser une personne peuvent être mis en œuvre sans son consentement; toutefois, il doit en être fait mention de façon détaillée dans le dossier

person's care and treatment in the facility, and the record shall include a description of the means of control, a statement of the period of time during which the control was exercised, and a description of the behavior of the person that necessitated the control.

(3) If a chemical is used to control a person, the entry in the clinical record shall include a statement of the chemical, the method of administration, and the dosage administered. *S.Y. 1989-90, c.28, s.18.*

PART 4

TREATMENT OF PATIENTS

Competence to consent to treatment

19 A person is mentally competent to consent to treatment if the person is able to

- (a) understand the condition for which the treatment is proposed;
- (b) understand the nature and purpose of the treatment;
- (c) understand the risks involved in undergoing the treatment; and
- (d) understand the risks involved in not undergoing the treatment. *S.Y. 1989-90, c.28, s.19.*

Certificate of incompetence

20(1) A patient's attending physician who believes that the patient is not mentally competent to consent to treatment shall complete and file with the person in charge of the facility a certificate that the patient is not mentally competent to consent.

(2) The physician shall include in the certificate written reasons for the belief that the patient is not mentally competent.

(3) The person in charge of the facility shall give to the patient a copy of the certificate and written notice that the patient is entitled to have the physician's belief reviewed by the

clinique de la personne tenu dans l'établissement; le dossier porte une description des moyens de maîtrise, de la durée de la maîtrise ainsi que du comportement de la personne qui a rendu nécessaire l'utilisation de ces moyens.

(3) En cas d'utilisation de moyens chimiques, l'inscription au dossier clinique comporte une désignation du produit utilisé, la façon dont il a été administré et la dose. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 18*

PARTIE 4

TRAITEMENT DES PATIENTS

Consentement au traitement

19 Une personne est mentalement capable de consentir à un traitement si elle comprend les éléments suivants :

- a) l'état qui justifie le traitement envisagé;
- b) la nature et le but du traitement;
- c) les risques qui découlent du traitement;
- d) les risques qui découlent du refus du traitement. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 19*

Certificat d'incapacité

20(1) Le médecin traitant qui croit que son patient n'est pas mentalement capable de consentir à un traitement remplit puis dépose auprès du responsable de l'établissement un certificat à cet effet.

(2) Le médecin inscrit sur le certificat les motifs qui l'ont amené à conclure que le patient n'était pas mentalement capable.

(3) Le responsable de l'établissement remet au patient une copie du certificat et un avis écrit l'informant de son droit de demander une révision de la conclusion du médecin par le

board if the patient gives a written request to the board.

(4) If an application to the board is made to review a certificate under this section, neither a physician nor the person in charge of the facility shall act on the belief until the outcome of the application.

(5) A finding by the board or a court that a patient is or is not mentally competent applies only for the purposes of the treatment to which the certificate relates. *S.Y. 1989-90, c.28, s.20.*

Consent required for treatment

21(1) A voluntary patient shall not be given treatment for a mental disorder without

- (a) the consent of the patient, if the patient is competent to consent;
- (b) a substitute consent, if the patient is not competent to consent; or
- (c) the authorization of the board, if the patient is not competent to consent and no one is available to give substitute consent.

(2) An involuntary patient shall not be given treatment for a mental disorder without

- (a) the consent of the patient, if the patient is competent to consent;
- (b) a substitute consent, if the patient is not competent to consent; or
- (c) an order of the board under section 23 authorizing the giving of specified psychiatric treatment and other related medical treatment.

(3) For the purposes of this section, a person who is detained under section 10 is deemed to be an involuntary patient.

Conseil en en faisant la demande par écrit auprès de celui-ci.

(4) Tant que la demande de révision d'un certificat est en instance auprès du Conseil, ni le médecin ni le responsable de l'établissement ne peuvent prendre quelque mesure fondée sur la détermination d'incapacité mentale.

(5) La détermination par le Conseil ou par un tribunal de la capacité ou de l'incapacité mentale d'un patient ne s'applique qu'aux traitements visés par le certificat. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 20*

Consentement nécessaire aux traitements

21(1) Le patient en placement volontaire ne peut recevoir un traitement à l'égard d'un trouble mental que dans les cas suivants :

- a) le patient lui-même y consent, s'il est mentalement capable de le faire;
- b) le consentement du subrogé est obtenu, si le patient n'est pas mentalement capable de consentir;
- c) l'autorisation du Conseil est donnée, si le patient n'est pas mentalement capable de consentir au traitement et qu'aucun subrogé ne peut consentir au traitement.

(2) Le patient en placement non volontaire ne peut recevoir un traitement à l'égard d'un trouble mental que dans les cas suivants :

- a) le patient lui-même y consent, s'il est mentalement capable de le faire;
- b) le consentement du subrogé est obtenu, si le patient n'est pas mentalement capable de consentir;
- c) le Conseil rend une ordonnance en vertu de l'article 23 autorisant un traitement psychiatrique déterminé et les autres traitements médicaux connexes.

(3) Pour l'application du présent article, est assimilée à un patient en placement non volontaire la personne qui est détenue en

(4) If a patient, whether voluntary or involuntary, is not competent to consent to treatment and a substitute consent is given on behalf of the patient, the consent of the board shall also be required for any of the following forms of treatment for the purpose of treating a mental disorder

- (a) a chemo-therapy regime lasting longer than three months;
- (b) a procedure that by direct access to the brain removes, destroys, or interrupts the normal connections of the brain; or
- (c) a form of treatment designated in the regulations.

(5) Despite anything in this section, no patient, whether voluntary or involuntary, shall without the consent or substitute consent of the patient and the consent of the board be given any of the following forms of treatment for the purpose of treating a mental disorder

- (a) a procedure that by direct access to the brain removes, destroys, or interrupts the normal connections of the brain; or
- (b) a form of treatment designated in the regulations. *S.Y. 1989-90, c.28, s.21.*

Substitute Consent

22(1) For the purpose of this Act, substitute consent may be given or refused on behalf of a patient who is not mentally competent by a person who has reached the age of majority, is apparently mentally competent, is available and willing to make the decision to give or refuse the consent, and is in one of the following categories

- (a) the patient's attorney appointed by the patient in an enduring power of attorney made under the *Enduring Power of Attorney Act*;

application de l'article 10.

(4) Si un patient en placement volontaire ou non volontaire n'est pas mentalement capable de consentir à un traitement et que le consentement d'un subrogé est donné en son nom, le consentement du Conseil est aussi nécessaire dans le cas des traitements suivants :

- a) la chimiothérapie pendant une période supérieure à trois mois;
- b) la chirurgie qui, par accès direct au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou en interrompt le fonctionnement normal;
- c) toute autre forme de traitement désignée par règlement.

(5) Malgré les autres dispositions du présent article, il est interdit de donner l'un des traitements qui suivent à un patient, en placement volontaire ou non volontaire, sans son consentement ou celui d'un subrogé et sans le consentement du Conseil :

- a) la chirurgie qui, par accès direct au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou en interrompt le fonctionnement normal;
- b) toute autre forme de traitement désignée par règlement. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 21*

Consentement du subrogé

22(1) Pour l'application de la présente loi, si le patient est mentalement incapable, le consentement peut être donné ou refusé en son nom par une personne majeure, apparemment mentalement capable, disponible, qui accepte de prendre la décision et qui fait partie de l'une des catégories suivantes :

- a) le fondé de pouvoir nommé par le patient dans une procuration perpétuelle en vertu de la *Loi sur les procurations perpétuelles*;
- b) le curateur du patient, nommé par un tribunal judiciaire compétent;

(b) the patient's guardian appointed by a court of competent jurisdiction;

(c) a person living in a conjugal relationship with the patient;

(d) a child of the patient, a parent of the patient, or a person who has lawful authority to stand in place of a parent of the patient;

(e) a brother or sister of the patient;

(f) any other next of kin of the patient.

(2) If two or more persons who are not described in the same paragraph of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent under that subsection, the one under the paragraph occurring first in that subsection prevails.

(3) If a person in a category in subsection (1) refuses consent on the patient's behalf, the consent of a person in a subsequent category is not valid.

(4) Substitute consent may not be given by a person referred to in paragraphs (c) to (f) of subsection (1) unless the person giving the consent

(a) has been in personal contact with the patient over the preceding 12 month period;

(b) is willing to assume responsibility for consenting or refusing consent;

(c) knows of no conflict or objection from any other person in the list set out in subsection (1) of equal or higher category who claims the right to make the decision; and

(d) makes a statement in writing certifying their relationship to the patient and the facts and beliefs set out in paragraphs (a) to (c).

(5) A person authorized by subsection (1) to consent on behalf of a patient shall, if the wishes of the patient expressed when they were

c) la personne qui cohabite avec le patient à titre de conjoint;

d) un enfant du patient, son père ou sa mère, ou la personne qui exerce à son égard l'autorité parentale;

e) le frère ou la sœur du patient;

f) tout autre parent du patient.

(2) Si plusieurs personnes mentionnées à différents alinéas du paragraphe (1) prétendent au titre de subrogé, celle qui est mentionnée dans le premier de ces alinéas l'emporte.

(3) Si une personne qui fait partie de l'une des catégories mentionnées au paragraphe (1) refuse son consentement au nom du patient, le consentement d'une personne faisant partie de l'une des catégories subséquentes n'est pas valide.

(4) Une personne mentionnée aux alinéas (1)c) à f) ne peut consentir à titre de subrogé du patient que si elle-même :

a) a été en contact personnel avec le patient pendant les 12 mois précédents;

b) est disposée à assumer la responsabilité qui découle du consentement ou du refus;

c) sait qu'aucune autre personne mentionnée au paragraphe (1), d'un rang égal ou supérieur au sien, ne s'opposerait à ce qu'elle consente à titre de subrogé du patient;

d) fait une déclaration écrite faisant état de ses rapports avec le patient et des éléments mentionnés aux alinéas a) à c).

(5) Si sont connues les intentions du patient exprimées alors qu'il était mentalement capable, le subrogé donne ou refuse son consentement

mentally competent are known, give or refuse the consent in accordance with those wishes and shall otherwise give or refuse the consent in accordance with the best interests of the patient.

(6) In order to determine the best interests of the patient in relation to treatment for a mental disorder, regard shall be had to

(a) whether or not the mental condition of the patient will be or is likely to be substantially improved by treatment;

(b) whether or not the mental condition of the patient will improve or is likely to improve without the treatment;

(c) whether or not the anticipated benefit from the treatment outweighs the risk of harm to the patient; and

(d) whether or not the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of paragraphs (a), (b), and (c).

(7) Whoever seeks a person's consent on a patient's behalf is entitled to rely on that person's statement in writing as to the person's relationship with the patient and as to the facts and beliefs mentioned in paragraphs (4)(a) to (c), unless it is not reasonable to believe the statement.

(8) The person seeking the consent is not liable for failing to request the consent of a person entitled to give or refuse the consent on the patient's behalf, if the person seeking the consent made reasonable inquiries for persons entitled to give or refuse the consent but did not find the person. *S.Y. 1995, c.8, s.21 and 22; S.Y. 1989-90, c.28, s.22.*

Compulsory treatment of involuntary patients

23(1) Treatment may be given to an involuntary patient without the patient's consent if

en conformité avec ces intentions; dans le cas contraire, il agit dans l'intérêt supérieur du patient.

(6) Pour déterminer l'intérêt supérieur du patient atteint de troubles mentaux à l'égard du traitement, il faut prendre en compte les éléments suivants :

a) si son état mental s'améliorera effectivement ou vraisemblablement de façon importante à la suite du traitement;

b) si son état mental s'améliorera effectivement ou vraisemblablement sans le traitement;

c) si les avantages prévus pour le patient résultant du traitement l'emportent sur les risques auxquels le traitement l'exposerait;

d) si le traitement envisagé est parmi ceux qui satisfont aux exigences énumérées aux alinéas a) à c), celui qui est le moins contraignant et envahissant.

(7) Quiconque sollicite le consentement d'un subrogé donné au nom d'un patient est autorisé à se fier à la déclaration écrite du subrogé concernant ses rapports avec le patient et faisant état des éléments énumérés aux alinéas (4)a) à c), sauf s'il est déraisonnable de se fier à une pareille déclaration.

(8) La personne qui sollicite le consentement n'est pas responsable de ne pas l'obtenir si elle a fait des efforts raisonnables en vue de trouver des personnes autorisées à donner leur consentement, mais n'en a pas trouvé. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 21 et 22; L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 22*

Traitement obligatoire des patients en placement non volontaire

23(1) Un traitement peut être administré à un patient en placement non volontaire sans son consentement s'il est incapable de consentir au traitement et si le médecin a des motifs

(a) the patient is not competent to consent to treatment; and

(b) the physician believes on reasonable grounds that there is imminent and serious danger to the life, a limb, or an organ of the patient.

(2) The attending physician of an involuntary patient may apply to the board for an order authorizing the giving of medical treatment to a patient if

(a) the patient is competent to consent and refuses consent to being given the treatment;

(b) the patient is not competent to consent and the person available to give substitute consent refuses to give consent to the treatment on the patient's behalf;

(c) the patient is not competent to consent and there is no person available to give or refuse substitute consent; or

(d) the patient is not competent to consent and more than one person claims authority to give or refuse substitute consent and they do not agree.

(3) The board shall not consider the application unless it is accompanied by statements signed by the attending physician stating that they have examined the patient and believe, stating the reasons, that

(a) the mental condition of the patient will be or is likely to be substantially improved by the treatment;

(b) the mental condition of the patient will not improve or is not likely to improve without the treatment;

(c) the anticipated benefit to the patient from the treatment outweighs the risk of harm to the patient; and

raisonnables de croire qu'il existe un danger grave et imminent de mort ou de lésion corporelle pour le patient.

(2) Le médecin traitant d'un patient en placement non volontaire peut demander au Conseil de rendre une ordonnance autorisant l'administration d'un traitement médical dans les cas suivants :

a) le patient est capable de consentir au traitement et refuse de donner son consentement;

b) le patient n'est pas capable de donner son consentement et le subrogé refuse de donner son consentement au nom du patient;

c) le patient n'est pas capable de donner son consentement et aucune personne n'est disponible pour consentir au traitement à titre de subrogé;

d) le patient n'est pas capable de donner son consentement et plusieurs personnes prétendent être autorisées à consentir ou à refuser leur consentement au nom du patient et ne peuvent s'entendre entre elles.

(3) Le Conseil ne peut être saisi d'une demande que si elle est accompagnée d'une déclaration signée par le médecin traitant portant qu'il a examiné le patient et croit, motifs à l'appui, que :

a) l'état mental du patient s'améliorera effectivement ou vraisemblablement de façon importante à la suite du traitement;

b) l'état mental du patient ne pourra effectivement ou vraisemblablement s'améliorer en l'absence du traitement;

c) les avantages prévus pour le patient résultant du traitement l'emportent sur les risques auxquels le traitement l'exposerait;

(d) the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a), (b), and (c).

(4) The board may, by order, authorize the giving of medical treatment if the board is satisfied that

(a) the mental condition of the patient will be or is likely to be substantially improved by the treatment;

(b) the mental condition of the patient will not improve or is not likely to improve without the treatment;

(c) the anticipated benefit to the patient from the treatment outweighs the risk of harm to the patient; and

(d) the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a), (b), and (c).

(5) An order may include terms and conditions and may specify the period of time during which the order is effective. *S.Y. 1989-90, c.28, s.23.*

The transfer of involuntary patients

24(1) If in the opinion of the attending physician, or of the two physicians who have completed certificates of involuntary admission in respect of a patient, the patient should receive care and treatment as an involuntary patient in a hospital in another province, the attending physician or physicians shall

(a) consult with a member of the medical staff or the person in charge of the hospital in the province to determine the possibility and appropriateness of admission;

(b) send written notification of the intent to transfer the patient to the chair of the board; and

(c) if the patient is competent to consent, advise the patient, or if the patient is not

d) le traitement est, parmi ceux qui satisfont aux exigences énumérées aux alinéas a) à c), celui qui est le moins contraignant et envahissant.

(4) Le Conseil peut, par ordonnance, autoriser un traitement médical, s'il est convaincu que :

a) l'état mental du patient s'améliorera effectivement ou vraisemblablement de façon importante à la suite du traitement;

b) l'état mental du patient ne pourra effectivement ou vraisemblablement s'améliorer en l'absence du traitement;

c) les avantages prévus pour le patient résultant du traitement l'emportent sur les risques auxquels le traitement l'exposerait;

d) le traitement est le moins contraignant et envahissant de tous ceux qui satisfont aux exigences énumérées aux alinéas a) à c).

(5) L'ordonnance peut être assortie de modalités et de conditions et fixer la date à laquelle elle cesse d'être valide. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 23*

Transfert des patients en placement non volontaire

24(1) Le médecin traitant ou les deux médecins qui ont rempli les certificats d'admission non volontaire à l'égard d'un patient, s'ils sont d'avis qu'il devrait être soigné et traité à titre de patient en placement non volontaire dans un hôpital d'une autre province :

a) consultent un membre de l'équipe médicale ou le responsable de cet hôpital afin de décider de la possibilité et du bien-fondé de l'admission;

b) envoient un avis écrit de leur intention de transférer le patient au président du Conseil;

c) informent le patient de la décision de le transférer, des motifs et de son droit d'en demander la révision par le Conseil ou, si le

competent to consent, advise the person who is able to give substitute consent, if any, of the decision to make the transfer, the reasons for it, and the patient's right to a review of the decision by the board.

(2) Within 48 hours of receiving a notification of the intent to transfer a patient the board shall consider the matter and may

(a) approve the transfer; or

(b) not approve the transfer.

(3) After receiving the approval of the person in charge of a hospital in a province of Canada and the written approval of the board, the attending physician or two physicians, if the need for transfer still exists, may apply to the Commissioner for a transfer order in accordance with section 57 of the *Yukon Act* (Canada).

(4) If a patient has been transferred under this section, the attending physician in the Yukon shall

(a) consult regularly with the attending physician at the hospital where the patient is residing; and

(b) monitor the progress of the patient and arrange for the patient to be returned to the Yukon once the patient's condition is such that the physician believes the patient can be cared for and treated in the Yukon.

(5) If the medical condition of an involuntary patient temporarily residing in an hospital in another province becomes such that the patient can be returned to the Yukon for care and treatment, or if the patient's rights are not being respected, the attending physician in the Yukon shall arrange for the return of the patient to the Whitehorse General Hospital where, on arrival, the patient shall be examined and assessed pursuant to section 12. *S.Y. 1992, c.9; S.Y. 1989-90, c.28, s.24.*

patient n'est pas capable de donner son consentement, en informent la personne capable de consentir en son nom à titre de subrogé.

(2) Le Conseil étudie l'avis d'intention de transférer un patient avant l'expiration de la période de 48 heures qui suit le moment où il le reçoit; il peut approuver ou refuser le transfert.

(3) Après avoir reçu l'approbation du responsable de l'hôpital en question situé dans une province canadienne et l'approbation écrite du Conseil, le médecin traitant ou deux médecins peuvent, si le transfert est toujours nécessaire, demander au commissaire de délivrer une ordonnance de transfert en conformité avec l'article 57 de la *Loi sur le Yukon* (Canada).

(4) Si un patient est transféré sous le régime du présent article, le médecin traitant au Yukon consulte régulièrement le médecin traitant dans l'hôpital où se trouve le patient, suit ses progrès et voit à ce qu'il soit ramené au Yukon dès que son état est tel que le médecin est d'avis qu'il peut être soigné au Yukon.

(5) Si l'état de santé d'un patient en placement non volontaire qui habite de façon temporaire dans un hôpital d'une autre province devient tel que le patient peut être ramené au Yukon pour y être soigné ou si les droits du patient ne sont pas respectés, le médecin traitant au Yukon fait transférer le patient à l'Hôpital général de Whitehorse où celui-ci, dès son arrivée, est examiné et évalué en conformité avec l'article 12. *L.Y. 1992, ch. 9; L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 24*

Transfer of non-resident patient

25(1) If in the opinion of the attending physician or of the physicians who have completed certificates of involuntary admission in respect of the patient who is not normally resident in the Yukon, the patient could receive care and treatment in a hospital or facility in another jurisdiction, the physician or physicians may, after determining that the hospital or facility will accept the patient, apply to the Commissioner for a transfer order in accordance with section 57 of the *Yukon Act* (Canada).

(2) The physician or physicians shall

(a) if the patient is a resident of Canada, attempt to arrange for a transfer to the patient's province of residence; or

(b) if the patient is not a resident of Canada, attempt to arrange for a transfer to a facility that, in the opinion of the director, will arrange for the patient's transfer to their usual place of residence. *S.Y. 1992, c.9; S.Y. 1989-90, c.28, s.25.*

Temporary release

26(1) The attending physician of an involuntary patient may authorize the temporary release of a patient

(a) in order to provide treatment that is less restrictive and less intrusive to the patient than being detained in a hospital; or

(b) in order to permit the patient to participate in activities that will be of benefit to the patient's health.

(2) A patient shall not be released under subsection (1) unless the patient consents. *S.Y. 1989-90, c.28, s.26.*

Return after temporary release or without being discharged

27(1) The attending physician of an involuntary patient who has left a hospital without having been discharged, or an

Transfert d'un patient non résident

25(1) Si, de l'avis du médecin traitant ou des médecins qui ont rempli les certificats d'admission non volontaire à l'égard d'un patient qui n'habite pas habituellement au Yukon, ce patient pourrait être soigné dans un hôpital ou un établissement situé à l'extérieur du Yukon, le médecin traitant ou les médecins peuvent, après s'être assurés que l'hôpital ou l'établissement acceptera le patient, demander au commissaire de rendre une ordonnance de transfert en conformité avec l'article 57 de la *Loi sur le Yukon* (Canada).

(2) Le médecin traitant ou les médecins :

a) s'il s'agit d'un patient qui habite au Canada, tentent d'organiser son transfert vers sa province de résidence;

b) si le patient n'habite pas au Canada, tentent d'organiser son transfert vers un établissement qui, de l'avis du directeur, veillera au transfert du patient vers son lieu de résidence habituelle. *L.Y. 1992, ch. 9; L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 25*

Permission de sortir

26(1) Le médecin traitant d'un patient en placement non volontaire peut l'autoriser à sortir pendant une durée déterminée :

a) soit pour qu'il puisse recevoir un traitement moins contraignant et envahissant que celui qui consiste à le détenir dans un hôpital;

b) soit pour lui permettre de participer à des activités qui amélioreront son état de santé.

(2) Une permission de sortir n'est accordée à un patient que s'il y consent. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 26*

Retour

27(1) Le médecin traitant d'un patient en placement non volontaire qui a quitté l'hôpital sans avoir reçu son congé ou qui bénéficie d'une

involuntary patient who has been temporarily released and who has refused to return on request by the physician, may, within 21 days of the patient leaving the hospital, order without notice to the patient that the patient be returned to the hospital by completing a certificate of return.

(2) A certificate of return is sufficient authority for 21 days after it is signed for a peace officer to take the patient named in it into custody and take the patient immediately to the hospital set out in the certificate.

(3) On application by a patient, the board shall review the status of the patient to determine the need for the patient's return to a hospital pursuant to a certificate of return within seven clear days of the patient's application for review.

(4) The board may, by order, confirm or rescind the certificate of return. *S.Y. 1989-90, c.28, s.27.*

PART 5

MENTAL HEALTH REVIEW BOARD

The Mental Health Review Board

28(1) There shall be a Mental Health Review Board consisting of the following members who shall be appointed by the Commissioner in Executive Council

(a) two persons, and alternates to act in their place in the event of their inability to act for any reason, from among physicians nominated by the Yukon Medical Association;

(b) two persons, and alternates to act in their place in the event of their inability to act for any reason, from among members of the Law Society of Yukon nominated by the Law Society; and

permission de sortir et qui refuse de revenir à l'hôpital lorsque le médecin le lui demande peut, avant l'expiration d'un délai de 21 jours suivant celui où le patient a quitté l'hôpital, ordonner, sans préavis au patient, son retour à l'hôpital; pour ce faire, le médecin remplit un certificat de retour.

(2) Le certificat de retour constitue une autorisation suffisante, pendant une période de 21 jours suivant celui de sa signature, donnée à un agent de la paix d'amener immédiatement le patient sous garde à l'hôpital mentionné dans le certificat.

(3) À la demande du patient, le Conseil révisé son statut afin de déterminer s'il est nécessaire qu'il retourne à l'hôpital en conformité avec le certificat; le Conseil procède à la révision avant l'expiration d'un délai de sept jours francs suivant celui de la demande.

(4) Le Conseil peut, par ordonnance, confirmer ou annuler le certificat. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 27*

PARTIE 5

CONSEIL DE RÉVISION EN MATIÈRE DE SANTÉ MENTALE

Conseil de révision en matière de santé mentale

28(1) Est constitué le Conseil de révision en matière de santé mentale composé des personnes suivantes nommées par le commissaire en conseil exécutif :

a) deux médecins — et deux substituts chargés de les remplacer en cas d'empêchement — choisis sur une liste proposée par l'Association médicale du Yukon;

b) deux membres du Barreau du Yukon — et deux substituts chargés de les remplacer en cas d'empêchement — choisis sur une liste proposée par le Barreau du Yukon;

(c) four other persons, at least one of whom shall be an aboriginal person, nominated by the Commissioner in Executive Council.

c) quatre autres personnes, dont au moins une est autochtone, choisies par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Males and females must be equally represented in the members appointed to the board.

(2) Les hommes et les femmes doivent être également représentés parmi les membres du Conseil.

(3) Appointments shall be for a maximum of three years and shall, on initial formation of the board, be so staggered as to establish a rotation.

(3) Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; lors de la constitution du Conseil, les nominations sont échelonnées de façon à ce qu'il y ait une rotation d'anciens et de nouveaux membres.

(4) The Commissioner in Executive Council shall appoint, from among the members of the board, a chair and two vice-chairs.

(4) Le commissaire en conseil exécutif choisit parmi les membres du Conseil le président et deux vice-présidents.

(5) The chair is the chief executive officer of the board and shall supervise and direct the work of the board and preside at the meetings of the board.

(5) Le président est le premier dirigeant du Conseil, il en supervise les travaux et préside les réunions.

(6) If the chair is unable at any time for any reason to exercise the powers and duties of that office, one of the vice-chairs may act in the chair's place.

(6) En cas d'empêchement du président, l'un des vice-présidents assume la présidence.

(7) Three members of the board are a quorum but there must be present one member who is a physician, another who is appointed under paragraph (1)(c), and either the chair or a vice-chair.

(7) Le quorum du Conseil est de trois, à la condition, toutefois, que soient présents un médecin, l'une des personnes nommées en vertu de l'alinéa (1)c) et soit le président, soit un vice-président.

(8) Every matter before the board shall be determined by the opinion of a majority of the members present, and if the members are divided equally in their opinion, the opinion of the chair shall prevail. *S.Y. 1989-90, c.28, s.28.*

(8) Les questions dont le Conseil est saisi sont déterminées par la majorité des membres qui sont présents; en cas de partage, le président a voix prépondérante. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 28*

Remuneration of board members

29 Members of the board may be paid the remuneration and other expenses prescribed in the regulations, and may also be paid transportation and living expenses incurred in connection with the performance of their duties away from their home but, except as otherwise provided for by the regulations, the payment of those expenses shall conform to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon. *S.Y. 1989-90, c.28, s.29.*

Rémunération des membres du Conseil

29 Les membres du Conseil peuvent recevoir la rémunération et les autres indemnités qui sont fixées par règlement; ils peuvent également recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf disposition réglementaire contraire, le remboursement de ces frais se conforme autant que possible au remboursement de frais

semblables aux fonctionnaires du Yukon.
L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 29

Review by the board

30(1) The board shall review the circumstances of

- (a) all involuntary admissions and renewals of involuntary admissions within seven days of the receipt of the certificates of involuntary admission or renewal;
- (b) applications to transfer an involuntary patient normally resident in the Yukon to a hospital in another province, within 48 hours of receipt of the notification of intent to transfer; and
- (c) applications to treat a patient without consent within 72 hours of receipt of the application.

(2) A review by the board under subsection (1) is a proceeding before the board. *S.Y. 1989-90, c.28, s.30.*

Application to the board

31(1) An application to the board may be made

- (a) to review a certificate under this Act;
- (b) to review a physician's belief that a person is not mentally competent to give consent or refuse consent to treatment; and
- (c) to authorize specified psychiatric treatment and other related medical treatment.

(2) An application may be made by any person having a substantial interest in the subject matter of the application.

Révision par le Conseil

30(1) Le Conseil révisé les circonstances relatives :

- a) à tous les cas d'admission non volontaire et à leur renouvellement, avant l'expiration d'un délai de sept jours suivant la réception du certificat d'admission non volontaire ou du certificat de renouvellement;
- b) à toutes les demandes de transfert d'un patient en placement non volontaire habitant habituellement au Yukon vers un hôpital situé dans une autre province, dans les 48 heures qui suivent la réception de l'avis d'intention de transfert;
- c) à toutes les demandes d'administrer un traitement à un patient sans son consentement, dans les 72 heures qui suivent la réception de la demande.

(2) La révision à laquelle le Conseil procède au titre du paragraphe (1) constitue une procédure devant le Conseil. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 30*

Demandes

31(1) Une demande peut être présentée au Conseil en vue :

- a) de réviser un certificat délivré sous le régime de la présente loi;
- b) de réviser l'opinion d'un médecin selon qui une personne n'est pas mentalement capable de donner ou de refuser son consentement à un traitement;
- c) d'autoriser un traitement psychiatrique déterminé et les autres traitements médicaux connexes.

(2) La demande peut être présentée par toute personne possédant un intérêt important à l'égard de l'objet de la demande.

(3) If an application is made for review of a certificate of renewal or of a certificate of return, the board shall review the application within seven days of the receipt of the application.

(4) In every application to the board, the applicant, the patient, and the attending physician are parties and the person in charge of the patient's hospital is entitled to be a party.

(5) The board may add as a party any person who in the opinion of the board has a substantial interest in the matter under review. *S.Y. 1989-90, c.28, s.31.*

Notice of hearings

32 The board shall give written notice of the application to every party and to every person entitled to be a party and to any person who in the opinion of the board may have a substantial interest in the subject matter of the application. *S.Y. 1989-90, c.28, s.32.*

Hearings

33(1) In every proceeding before the board there shall be a hearing.

(2) Every party is entitled to be represented by counsel or agent in a hearing before the board.

(3) Every party shall be given an opportunity as soon as practicable to examine and copy, before a hearing, those portions of any document or electronic recording which any other party intends to introduce as evidence at the hearing.

(4) Every party is entitled to present any evidence the board considers relevant, and to question witnesses, but the board may control the scope of cross-examination so as to prevent duplication of questioning and to confine it to what the board considers relevant. *S.Y. 1989-90, c.28, s.33.*

(3) Dans le cas d'une demande de révision d'un certificat de renouvellement ou d'un certificat de retour, le Conseil procède à la révision avant l'expiration d'un délai de sept jours suivant la réception de la demande.

(4) Dans tous les cas, l'auteur de la demande, le patient et le médecin traitant sont des parties, le responsable de l'hôpital concerné ayant pour sa part le droit d'être partie.

(5) Le Conseil peut admettre à titre de partie toute personne qui, selon lui, possède un intérêt important à l'égard de l'objet de la révision. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 31*

Préavis

32 Le Conseil donne un préavis de la demande à toutes les parties, à toutes les personnes qui ont le droit d'être partie ainsi qu'à celles qui, selon lui, pourraient posséder un intérêt important à l'égard de l'objet de la demande. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 32*

Audience

33(1) Le Conseil tient une audience dans le cas de chaque procédure dont il est saisi.

(2) Toutes les parties ont le droit d'être représentées par un avocat ou par un mandataire lors d'une audience devant le Conseil.

(3) Toutes les parties doivent avoir la possibilité d'examiner et de copier le plus tôt possible avant une audience les documents ou enregistrements électroniques qu'une autre partie a l'intention de déposer en preuve à l'audience.

(4) Toutes les parties ont le droit de présenter les éléments de preuve que le Conseil estime pertinents et celui d'interroger les témoins; toutefois, le Conseil peut limiter la portée des contre-interrogatoires de façon à empêcher les répétitions et à les restreindre aux points qu'il estime pertinents. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 33*

Duties of the board

34 The board shall fully inform itself of the facts by the hearing and for this purpose the board may require the attendance of witnesses and the production of documents in addition to the witnesses called and documents produced by the parties. *S.Y. 1989-90, c.28, s.34.*

Powers of the board

35(1) The board has the same powers as a judge of the Supreme Court for compelling the attendance of witnesses and examining them under oath and compelling the production and inspection of documents and records.

(2) The board may in its discretion accept and act on evidence by affidavit. *S.Y. 1989-90, c.28, s.35.*

Decisions or orders of the board

36(1) Every decision or order of the board shall be in writing and the board shall give the reasons for it and copies of it shall be given to all parties.

(2) Copies of all documents filed in evidence shall be furnished to a party. *S.Y. 1989-90, c.28, s.36.*

Appeal from board decisions

37(1) Any party to a proceeding before the board may appeal from a final decision or order of the board to the Supreme Court within 30 days of the date of the decision or order.

(2) An appeal under this section may be on questions of law or fact or both and the Supreme Court may affirm or may rescind the decision of the board and may exercise all powers of the board and may substitute its decision for that of the board, or the Court may refer all or part of the matter back to the board for rehearing in accordance with any directions

Obligations du Conseil

34 Le Conseil, lors de l'audience, prend pleinement connaissance de tous les faits; à cette fin, il peut exiger la présence des témoins et leur ordonner de produire des documents, en plus des témoins et des documents respectivement cités et produits par les parties. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 34*

Pouvoirs du Conseil

35(1) Le Conseil est investi des mêmes pouvoirs qu'un juge de la Cour suprême en matière d'assignation de témoins, d'interrogatoires sous serment, d'ordonnances de production de documents et de dossiers et de consultation de ceux-ci.

(2) Le Conseil peut, à son appréciation, accepter des affidavits à titre d'éléments de preuve et se fonder sur ceux-ci. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 35*

Décisions ou ordonnances du Conseil

36(1) Toutes les décisions ou les ordonnances du Conseil sont rendues par écrit et sont motivées; des copies sont remises à toutes les parties.

(2) Des copies de tous les documents déposés en preuve sont remises aux parties. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 36*

Appel

37(1) Toute partie aux procédures dont le Conseil est saisi peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance définitive du Conseil auprès de la Cour suprême avant l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance.

(2) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur une question de droit ou de fait ou sur une question mixte; la Cour suprême peut confirmer ou annuler la décision du Conseil; elle peut exercer tous les pouvoirs de celui-ci et substituer sa propre décision à celle du Conseil; elle peut aussi renvoyer la question au Conseil pour une nouvelle audience, totale

the Court considers proper.

(3) If the final decision of the board authorized specified psychiatric treatment and other related medical treatment, the Court may make an interim order authorizing the giving of the treatment until the final disposition of the appeal. *S.Y. 1989-90, c.28, s.37.*

Standard of proof

38 In a proceeding under this Act before the board or a court, the standard of proof is proof on a balance of probabilities. *S.Y. 1989-90, c.28, s.38.*

Counsel for involuntary patient

39(1) In a proceeding before the board or an appeal therefrom in respect of an involuntary patient

(a) the patient may be represented by the counsel or agent the patient chooses; and

(b) if the patient does not have legal representation, the board or the Supreme Court, as the case may be, may adjourn the proceeding for no more than eight clear days to allow the patient to obtain legal representation.

(2) If a patient is for financial reasons unable to secure legal representation, the patient may apply for legal aid under the *Legal Services Society Act*. *S.Y. 1989-90, c.28, s.39.*

PART 6

PATIENT'S RIGHTS

Protection and preservation of human and civil rights

40(1) Except as provided in this Act, no person shall be deprived of any right or privilege enjoyed by other persons because of

ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle estime indiquées.

(3) Dans le cas d'une décision définitive du Conseil qui autorise un traitement psychiatrique déterminé et d'autres traitements médicaux connexes, la Cour peut rendre une ordonnance provisoire autorisant l'administration de ce traitement tant que l'appel est en instance. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 37*

Degré de preuve

38 Dans toutes les procédures prévues par la présente loi devant le Conseil ou un tribunal, la preuve se fait par prépondérance des probabilités. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 38*

Avocat du patient en placement non volontaire

39(1) Dans toutes les procédures devant le Conseil ou lors d'un appel interjeté d'une décision de celui-ci portant sur un patient en placement non volontaire, le patient peut être représenté par l'avocat ou le mandataire qu'il choisit; si le patient n'est pas représenté par un avocat ou un mandataire, le Conseil ou la Cour suprême, selon le cas, peut ajourner pour une période maximale de huit jours francs afin de lui permettre de s'en choisir un.

(2) Le patient qui, pour des raisons financières, est incapable de retenir les services d'un avocat peut demander l'aide juridique sous le régime de la *Loi sur la Société d'aide juridique*. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 39*

PARTIE 6

DROITS DU PATIENT

Protection et préservation des droits de la personne et des droits civils

40(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, nul ne peut être privé d'un droit ou d'un privilège dont jouissent les autres du seul fait qu'il a reçu des services de santé

- (a) having received mental health services; or
- (b) being named in a recommendation, certificate, or order issued under this Act or in any similar recommendation, certificate, or order issued under any former Act respecting mental health.

(2) Everyone who is required to inform a person of their rights under this Act or who is required to provide a person with a service under this Act shall ensure, to the extent that it is practicable to do so, that the person is advised of their rights or receives the service in the language in which the person is most proficient.

(3) Subsection (2) binds the Government of the Yukon.

(4) No person who is in a hospital as a patient under this Act shall be denied

- (a) reasonable access to a public telephone to make or receive calls;
- (b) reasonable access to any person who is visiting them during scheduled hospital visiting hours;
- (c) access at any time to the following people provided that they are at the hospital to see the patient
 - (i) the patient's legal representative or agent,
 - (ii) the patient's guardian,
 - (iii) any other person authorized by the Minister; or
- (d) reasonable access to materials and resources necessary to write and send correspondence and access to any correspondence which may have been sent to the patient.

(5) A person who is in a hospital as a patient under this Act shall have

mentale ou qu'il a été nommé dans une recommandation, un certificat ou une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi ou dans un autre document semblable délivré sous le régime d'une ancienne loi concernant la santé mentale.

(2) Ceux qui sont tenus d'informer une personne de ses droits ou de lui fournir un service sous le régime de la présente loi veillent à ce que, dans toute la mesure du possible, cette personne soit informée de ses droits ou reçoive les services dans la langue qu'elle comprend le mieux.

(3) Le paragraphe (2) lie le gouvernement du Yukon.

(4) Il est interdit d'empêcher une personne qui se trouve dans un hôpital à titre de patient sous le régime de la présente loi :

- a) d'avoir un accès raisonnable à un téléphone public pour faire ou recevoir des appels;
- b) d'avoir un accès raisonnable aux personnes qui lui rendent visite durant les heures de visite;
- c) d'avoir accès à tout moment aux personnes suivantes dans la mesure où elles se rendent à l'hôpital pour la voir :
 - (i) son avocat ou son mandataire,
 - (ii) son tuteur,
 - (iii) toute autre personne autorisée par le ministre;
- d) d'avoir un accès raisonnable aux objets et aux ressources qui lui sont nécessaires pour écrire et envoyer des lettres et de recevoir celles qui lui ont été envoyées.

(5) La personne qui se trouve dans un hôpital à titre de patient sous le régime de la présente loi a :

(a) the right to send and receive correspondence without censorship or other interference;

(b) the right to receive and wear clothing or other apparel of the person's choice unless the clothing or other apparel is likely to endanger the person or endanger or offend others;

(c) subject to the *Elections Act*, the right to register as a voter in an election and to cast a vote, directly or by mail, as a registered elector during an election; and

(d) the right at any reasonable time to be visited, examined, and assessed by a physician who is willing to examine and assess the patient, subject to the attending physician confirming that this will not cause harm to the patient.

(6) A patient has a right to security of the person and, except as otherwise authorized under this Act, no person shall subject a patient to any act that physically, mentally, or emotionally injures the patient, or causes the patient undue discomfort or fear or takes unfair advantage of a patient at any time during observation, examination, care, or treatment.

(7) On receipt of a request by a patient, the chair of the board or the clerk of the court, as the case may be, shall place all the records pertaining to any proceeding taken under this Act with respect to the patient in a sealed confidential file. *S.Y. 1989-90, c.28, s.40.*

Right to be informed

41(1) Every person who is apprehended or detained under this Act and the person's nearest relative or guardian, if available; shall

(a) be informed promptly of the reasons for the apprehension or detention;` and

(b) receive a copy of the recommendation or order, if applicable, under which the apprehension or detention is authorized.

a) le droit d'envoyer et de recevoir des lettres sans censure ni ingérence;

b) le droit de recevoir et de porter les vêtements de son choix, sauf dans la mesure où ils constituent un danger pour elle ou pour autrui ou risquent d'offusquer les autres;

c) sous réserve de la *Loi sur les élections*, le droit de s'inscrire à titre d'électeur et de voter, directement ou par la poste, comme électeur inscrit lors d'une élection;

d) le droit, à toute heure convenable, de recevoir des visiteurs, d'être examinée et évaluée par un médecin qui accepte de le faire dans la mesure où le médecin traitant confirme que le patient n'en subira aucun préjudice.

(6) Le patient a droit à la sécurité de sa personne et, sauf les cas autorisés sous le régime de la présente loi, nul ne peut le soumettre à un acte qui le blesse physiquement, mentalement ou émotionnellement, qui l'incommode ou lui fait peur de façon indue ou qui profite de façon injuste du patient pendant l'observation, l'examen, le soin ou le traitement.

(7) À la demande du patient, le président du Conseil ou le greffier du tribunal, selon le cas, place tous les dossiers concernant des procédures prises sous le régime de la présente loi à l'égard d'un patient dans une enveloppe scellée et confidentielle. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 40*

Droit à l'information

41(1) Toute personne qui est arrêtée ou détenue sous le régime de la présente loi ainsi que son parent le plus proche ou son tuteur, s'ils sont disponibles, sont avisés rapidement des motifs de l'arrestation ou de la détention et reçoivent une copie de la recommandation ou de l'ordonnance, s'il y a lieu, qui autorise l'arrestation ou la détention.

(2) If a patient is admitted involuntarily or if the patient's involuntary admission is renewed, the patient and the patient's nearest relative or guardian, if available, shall

(a) be informed of the reasons for the patient's admission or for the renewal of the patient's status as an involuntary patient;

(b) be given a written statement of

(i) the authority for the patient's detention and the length thereof,

(ii) the functions of the board,

(iii) the address of the board,

(iv) their right to apply to the board for review of the certificate of involuntary admission or renewal. *S.Y. 1989-90, c.28, s.41.*

Confidentiality of patient's records

42(1) No person shall disclose information in respect of the mental condition or care or treatment of another person as a patient of a hospital under this Act.

(2) Subsection (1) applies in respect of information obtained by the person

(a) in the course of the assessment, care, or treatment of the patient;

(b) in the course of employment in the hospital;

(c) from a person who obtained the information in the manner described in paragraph (a) or (b); or

(d) from a clinical record or other record kept by the hospital.

(3) Despite subsection (1), the person in charge of a hospital may disclose information about a patient or former patient

(2) Le patient qui est admis en placement non volontaire ou dont le statut de patient en placement non volontaire est renouvelé ainsi que le parent le plus proche du patient ou son tuteur, s'ils sont disponibles :

a) sont informés des motifs de l'admission ou du renouvellement;

b) reçoivent une déclaration écrite portant les renseignements suivants :

(i) l'autorisation de la détention et sa durée,

(ii) la mission du Conseil,

(iii) l'adresse du Conseil,

(iv) son droit de demander au Conseil de réviser le certificat d'admission non volontaire ou son renouvellement. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 41*

Caractère confidentiel des dossiers des patients

42(1) Il est interdit de communiquer des renseignements portant sur l'état mental, le soin ou le traitement d'une autre personne admise à titre de patient dans un hôpital sous le régime de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux renseignements qu'obtient une personne :

a) lors de l'évaluation, du soin ou du traitement du patient;

b) dans le cadre de son emploi à l'hôpital;

c) d'une autre personne qui les a obtenus de l'une des façons mentionnées aux alinéas a) ou b);

d) d'un dossier, notamment un dossier clinique, gardé à l'hôpital.

(3) Malgré le paragraphe (1), le responsable de l'hôpital peut communiquer des renseignements à l'égard d'un patient ou d'un

(a) to the patient or former patient at the request of that patient or former patient; or

(b) to any other person at the request of that person with the written consent of the patient or former patient to the request.

(4) Despite subsection (1), the person in charge of a hospital may disclose information about an involuntary patient who is not mentally competent to consent with substitute consent given on behalf of the patient

(a) for the purposes of research, academic pursuits, or the compilation of statistical data; or

(b) to the person in charge of a hospital to which the patient is transferred, admitted, or referred.

(5) If no person claims the authority to give or refuse a consent in accordance with section 22 or if two or more persons described in the same paragraph of subsection 22(1) who do not agree among themselves claim the authority to give or refuse the consent, the person seeking the consent may apply to the board.

(6) The board shall, if the wishes of the patient expressed when they were mentally competent are clearly known, give or refuse the consent in accordance with those wishes. If the wishes of the patient are not clearly known, the board shall give or refuse the consent in accordance with the best interests of the patient.

(7) Despite subsection (1), information may be disclosed

(a) for the purpose of the assessment, care, and treatment of the patient in the hospital;

(b) for the purpose of the assessment, care, and treatment of the former patient in

ancien patient :

a) au patient ou à l'ancien patient lui-même, à sa demande;

b) à toute autre personne qui le demande, à la condition que la demande soit accompagnée du consentement écrit du patient ou de l'ancien patient.

(4) Malgré le paragraphe (1), le responsable de l'hôpital peut, à la condition d'obtenir le consentement du subrogé, communiquer des renseignements concernant un patient en placement non volontaire qui n'est pas mentalement capable de donner son consentement :

a) à des fins de recherche, pour des travaux universitaires ou pour l'établissement de données statistiques;

b) au responsable d'un hôpital vers lequel un patient est transféré, admis ou renvoyé.

(5) La personne qui a besoin du consentement du subrogé peut s'adresser au Conseil lorsque personne ne prétend être autorisé à donner ou refuser un consentement en conformité avec l'article 22 ou si plusieurs personnes mentionnées au même alinéa du paragraphe 22(1) ne s'entendent pas entre elles sur la décision à prendre.

(6) Si les intentions du patient exprimées alors qu'il était mentalement capable sont bien connues, le Conseil donne ou refuse son consentement en conformité avec celles-ci; dans le cas contraire, il est tenu d'agir dans l'intérêt supérieur du patient.

(7) Malgré le paragraphe (1), des renseignements peuvent être communiqués :

a) afin de permettre l'évaluation, le soin ou le traitement du patient à l'hôpital;

b) afin de permettre l'évaluation, le soin ou le traitement de l'ancien patient dans un

- another hospital or health facility;
- (c) to a physician in charge of the patient's care;
- (d) to a board or committee of a hospital or of the governing body of a health profession, for the purpose of an investigation or an assessment of the care and treatment provided by a member of the health profession, or for the purpose of a discipline proceeding against a member of the health profession;
- (e) to the board for the purpose of a hearing;
- (f) in compliance with an Act;
- (g) to a court for examination under section 44; or
- (h) in compliance with a court order under section 44.

(8) A person to whom information is disclosed under subsection (4), for the purpose of research, academic pursuits, or the compilation of statistical data, shall not disclose the name or any means of identifying the patient and shall not use or communicate the information for a purpose other than research, academic pursuits, or the compilation of statistical data. *S.Y. 1989-90, c.28, s.42.*

Right to review records

43(1) A person is entitled to examine and to copy the clinical record or a copy of the clinical record of the person's examination, care, and treatment in a hospital.

(2) Subject to subsection (3), the chief administrative officer of the hospital shall give the person access to the clinical record.

(3) If the chief administrative officer is of the opinion that all or part of the clinical record should not be disclosed to the person, the chief administrative officer shall apply to the board for authorization to withhold all or part of the clinical record within seven days of the receipt

- autre hôpital ou établissement de santé;
- c) au médecin responsable du soin du patient;
- d) au conseil d'administration ou au comité de l'hôpital ou à un organisme de régie de professionnels de la santé dans le cas d'une enquête ou d'une évaluation portant sur le soin ou le traitement qu'aurait donné à un patient un professionnel de la santé ou dans le cadre de procédures disciplinaires intentées contre un professionnel de la santé;
- e) au Conseil en vue d'une audience;
- f) en conformité avec une loi;
- g) à un tribunal pour un interrogatoire mené en vertu de l'article 44;
- h) en conformité avec une ordonnance judiciaire rendue en vertu de l'article 44.

(8) Le destinataire des renseignements qui sont communiqués en vertu du paragraphe (4) ne peut divulguer le nom du patient ou tout autre renseignement qui permettrait de l'identifier et ne peut lui-même communiquer les renseignements que pour les fins pour lesquelles ils les a reçus. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 42*

Droit d'examiner les dossiers

43(1) Toute personne a le droit de consulter l'original ou une copie du dossier clinique qui porte sur les examens qu'elle a subis dans un hôpital et le soin et le traitement qui lui ont été administrés, et d'en tirer des copies.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le premier dirigeant de l'hôpital est tenu de permettre à la personne l'accès au dossier clinique.

(3) S'il est d'avis que la totalité ou une partie du dossier clinique ne devrait pas être communiquée à cette personne, le premier dirigeant demande au Conseil de l'autoriser à ne pas communiquer la totalité ou une partie du dossier clinique; cette demande est présentée

of the request to examine the record.

(4) Within seven days of receiving the application, the board shall review the clinical record and shall order the chief administrative officer to give the person access to the clinical record unless the board is of the opinion that disclosure of the clinical record is likely to result in serious harm to the treatment or recovery of the person while the person is a patient or is likely to result in serious physical harm or serious emotional harm to another person.

(5) If the board is of the opinion that disclosure of a part of the clinical record is likely to have a result mentioned in subsection (4), the board shall mark or separate the part and exclude the marked or separated part from the application of its order.

(6) The person and the chief administrative officer are each entitled to make submissions to the board in the absence of each other before the board makes its decision.

(7) On a person being entitled to examine all or part of the clinical record, the person is entitled

(a) to request correction of the information in the clinical record if the person believes there is an error or omission in the clinical record;

(b) to require that a statement of disagreement be attached to the clinical record reflecting any correction that is requested but not made; and

(c) to require that notice of the correction or statement of disagreement be given to any person or organization to whom the clinical record was disclosed within the year before the correction was requested or the statement of disagreement was required. *S.Y. 1989-90, c.28, s.43.*

avant l'expiration d'un délai de sept jours suivant la réception de la demande d'examen du dossier.

(4) Avant l'expiration d'un délai de sept jours suivant la réception de la demande, le Conseil étudie le dossier clinique et ordonne au premier dirigeant de permettre à cette personne d'avoir accès au dossier clinique, sauf si le Conseil est d'avis que cette communication aurait pour résultat vraisemblable de nuire gravement au traitement ou à la guérison du patient ou d'occasionner des lésions corporelles ou des troubles émotionnels graves à une autre personne.

(5) S'il est d'avis que la communication d'une partie du dossier clinique aurait pour résultat vraisemblable l'une des conséquences mentionnées au paragraphe (4), le Conseil détermine la partie concernée du dossier et l'enlève de celui-ci.

(6) La personne et le premier dirigeant de l'hôpital sont autorisés à présenter, en l'absence l'un de l'autre, des observations au Conseil avant que celui-ci ne rende sa décision.

(7) La personne qui est autorisée à consulter la totalité ou une partie du dossier clinique a le droit :

a) de demander la correction des renseignements qui y sont inscrits, si elle estime qu'une erreur a été commise ou que le dossier est incomplet;

b) de demander qu'une mention de désaccord soit versée au dossier à l'égard d'une correction qu'elle a demandée, mais qui n'a pas été faite;

c) de demander qu'un avis de la correction ou de son désaccord soit remis à toute personne ou à tout organisme à qui le dossier clinique a été communiqué dans l'année qui précède la demande de correction ou d'ajout de la mention de son désaccord. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 43*

Disclosure to court

44(1) If the disclosure of information mentioned in subsection 42(1) is required in a proceeding before a court, the court may order the disclosure of the information.

(2) If the disclosure of information mentioned in subsection 42(1) is required in a proceeding before a tribunal, the Supreme Court may order the disclosure of the information.

(3) The court may examine the information without disclosing it to the party seeking the disclosure.

(4) The party seeking the disclosure and the person in charge of the hospital are each entitled to make submissions to the court in the absence of the other before the court makes its decision.

(5) If the court is satisfied that the disclosure of the information is likely to result in serious harm to the recovery or treatment of the person while the person is a patient, or is likely to result in serious physical or emotional harm to another person, the court shall not order the disclosure of the information unless satisfied that to do so is essential in the interests of justice.

(6) If records have been provided to a court or other tribunal, the court or tribunal shall return the records to the person in charge of the hospital as soon as possible after the determination of the matter in respect of which the records were required. *S.Y. 1989-90, c.28, s.44.*

Legal or patient advisor services

45 The Minister may make available legal services or patient advisor services for persons who are detained as involuntary patients. *S.Y. 1989-90, c.28, s.45.*

Communication judiciaire

44(1) Un tribunal peut ordonner la communication des renseignements visés au paragraphe 42(1) qui sont nécessaires lors de procédures dont il est saisi.

(2) La Cour suprême peut ordonner la communication des renseignements visés au paragraphe 42(1) qui sont nécessaires lors de procédures dont est saisi un tribunal administratif.

(3) Le tribunal peut consulter les renseignements sans les divulguer à la partie qui en a demandé la communication.

(4) La partie qui demande la communication des renseignements et le responsable de l'hôpital sont autorisés à présenter, en l'absence l'un de l'autre, des observations au tribunal avant que celui-ci ne rende sa décision.

(5) Dans les cas où il est convaincu que cette communication est susceptible de nuire gravement au traitement ou à la guérison du patient ou occasionnerait vraisemblablement des lésions corporelles ou des troubles émotionnels graves à une autre personne, le tribunal ne peut ordonner la communication des renseignements que s'il est convaincu que cette communication est essentielle dans les intérêts de la justice.

(6) Si des dossiers ont été remis à un tribunal judiciaire ou à un tribunal administratif, ces derniers les retournent au responsable de l'hôpital dès que possible après que la décision est rendue dans la cause qui a donné lieu à la communication des dossiers. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 44*

Service de consultation juridique

45 Le ministre peut mettre à la disposition des patients en placement non volontaire des services d'aide juridique ou de consultation. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 45*

Temporary protection of estates

46(1) If, after issuing a certificate of involuntary admission with respect to a person, the examining physicians are of the opinion that

- (a) the person is not able to make reasonable judgments or decisions regarding their estate;
- (b) the person's estate urgently needs protection; and
- (c) the person does not have a guardian available to handle the person's estate,

the physicians shall each complete a certificate of need for estate protection and immediately send a copy of the certificate to the public administrator.

(2) For the purposes of forming their opinion for paragraphs (1)(a) and (b), the physicians shall consider

- (a) the nature and degree of the person's medical condition;
- (b) the complexity of the person's estate;
- (c) the effect of the medical condition of the person on the person's ability to handle the estate;
- (d) the extent to which immediate estate protection is necessary to prevent wasting the estate's assets; and
- (e) any other matters the physician considers appropriate.

(3) A certificate of need for estate protection is sufficient authority for the public administrator to do all acts necessary to administer the personal estate of the person named in the certificate until another person is appointed by the Supreme Court or the person named in the certificate becomes capable of administering their own estate.

Protection temporaire des biens

46(1) Les médecins qui ont délivré un certificat d'admission non volontaire à l'égard d'un patient remplissent un certificat d'incapacité à gérer ses biens et en font parvenir une copie immédiatement à l'administrateur public, s'ils sont d'avis que :

- a) le patient n'est pas capable de prendre des décisions raisonnables concernant ses biens;
- b) les biens du patient doivent de toute urgence être protégés;
- c) le patient n'a pas de tuteur disponible pour gérer ses biens.

(2) Pour établir leur opinion, les médecins prennent en compte les facteurs suivants :

- a) la nature des troubles mentaux du patient et la gravité de son état;
- b) la complexité des biens du patient;
- c) les conséquences que la maladie a sur la capacité du patient à gérer ses biens;
- d) dans quelle mesure les biens du patient doivent être immédiatement protégés pour empêcher leur dilapidation;
- e) toute autre question qu'ils estiment indiquée.

(3) Le certificat d'incapacité à gérer ses biens constitue une autorisation suffisante donnée à l'administrateur public pour qu'il accomplisse tous les actes nécessaires à la gestion des biens de la personne qui est désignée dans le certificat jusqu'à ce qu'une autre personne soit nommée par la Cour suprême ou jusqu'à ce que la personne mentionnée dans le certificat redevienne capable de gérer ses biens.

(4) If, at any time after issuing a certificate of need for estate protection the physicians are of the opinion that the person

(a) is able to make reasonable judgments or decisions regarding the estate; and

(b) is not in need of urgent temporary estate protection,

they shall each complete a notification of cancellation of certificate and immediately send copies to the public administrator.

(5) On receipt of a notification of cancellation of certificate with respect to a person, the public administrator shall return control and administration of the estate to the person.

(6) If the public administrator has received a certificate of need for estate protection and has not received a notice of cancellation of certificate within 60 days of the receipt of the certificate, the public administrator shall apply to the Supreme Court for an order confirming the certificate. *S.Y. 1989-90, c.28, s.46.*

Assisting unauthorized departure

47 No person shall help an involuntary patient to leave a hospital unless the patient has been discharged or is authorized to leave the hospital pursuant to this Act. *S.Y. 1989-90, c.28, s.47.*

PART 7

GENERAL

Offence

48 A person who contravenes section 42 or section 47 is guilty of an offence and on conviction liable to a fine of not more than \$5000. *S.Y. 1989-90, c.28, s.48.*

Liability of person acting under this Act

49 No person is liable for anything they do or omit to do, lawfully and without negligence,

(4) Les médecins qui, après la délivrance d'un certificat d'incapacité à gérer ses biens, sont d'avis que le patient est capable de prendre des décisions raisonnables concernant ses biens et que ceux-ci n'ont pas besoin d'être protégés temporairement de toute urgence, remplissent chacun un avis d'annulation du certificat et en font immédiatement parvenir des copies à l'administrateur public.

(5) Dès qu'il reçoit l'avis d'annulation d'un certificat, l'administrateur public remet à la personne visée le contrôle et l'administration de ses biens.

(6) L'administrateur public présente une demande de confirmation du certificat à la Cour suprême, s'il reçoit un certificat d'incapacité à gérer ses biens, mais n'a pas reçu d'avis d'annulation dans un délai de 60 jours de la réception du certificat. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 46*

Aide non autorisée

47 Il est interdit d'aider un patient en placement non volontaire à quitter un hôpital, sauf s'il a reçu son congé ou est autorisé à quitter l'hôpital en conformité avec la présente loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 47*

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infraction

48 Toute personne qui contrevient aux articles 42 ou 47 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 48*

Immunité

49 Nul n'engage sa responsabilité pour tout acte qu'il accomplit ou omet d'accomplir

pursuant to or in the exercise of a power conferred by this Act. *S.Y. 1989-90, c.28, s.49.*

légalement et sans négligence au titre d'un pouvoir que lui confère la présente loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 49*

Regulations

50 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) designating hospitals;
- (b) designating classes of health professionals;
- (c) prescribing services that may be provided in a hospital or other health facility;
- (d) prescribing the physical and operating standards to be met by hospitals and other health facilities;
- (e) prescribing the standards of patient care to be met by hospitals and other health facilities;
- (f) prescribing how applications may be made to the board;
- (g) prescribing psychiatric and other related medical treatment;
- (h) governing proceedings before the board;
- (i) prescribing the time in which the decisions of the board shall be made;
- (j) prescribing forms and providing for their use;
- (k) generally for carrying out the provisions of this Act. *S.Y. 1989-90, c.28, s.50.*

Règlements

50 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) désigner des hôpitaux;
- b) désigner des catégories de professionnels de la santé;
- c) désigner les services qui peuvent être fournis dans un hôpital ou autre établissement de santé;
- d) fixer les normes matérielles et de fonctionnement auxquelles doivent se conformer les hôpitaux et autres établissements de santé;
- e) fixer les normes de soins aux patients auxquelles doivent se conformer les hôpitaux et autres établissements de santé;
- f) prévoir la façon dont les demandes peuvent être présentées au Conseil;
- g) déterminer les traitements psychiatriques et autres traitements médicaux connexes;
- h) régir le déroulement des procédures devant le Conseil;
- i) fixer le délai à l'intérieur duquel le Conseil doit rendre ses décisions;
- j) prévoir les formulaires et régir leur utilisation;
- k) d'une façon générale, mettre en œuvre les dispositions de la présente loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 28, art. 50*